

CONVENTION

entre le

le Préfet du Bas-Rhin

et le

REGIERUNGSPRÄSIDENT

de FREIBURG

concernant l'information mutuelle sur les dangers
et dommages susceptibles d'avoir des
répercussions sur le territoire de l'Etat voisin

VEREINBARUNG

zwischen dem

Präfekten des Departement Bas-Rhin

und dem

REGIERUNGSPRÄSIDENTEN

von FREIBURG

über die gegenseitige Information bei Gefahren
und Schäden, die sich auf das Hoheitsgebiet des
Nachbarstaates auswirken können

En application de l'article 10 de la Convention du 3 février 1977 entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1

Les soussignés s'engagent à assurer l'information transfrontalière en cas de catastrophes ou d'accidents graves susceptibles d'avoir des conséquences telles que les autorités voisines devraient éventuellement prendre des mesures de protection. De même, il sera répondu à tout moment à toute demande d'information.

A cet effet, des centres d'alerte fonctionnant 24H/24 seront mis en place de chaque côté de la frontière.

ARTICLE 2

Les accords existants, notamment ceux pour la protection du Rhin ou ceux concernant les risques radiologiques ne sont pas remis en cause par cette convention.

ARTICLE 3

Les centres d'alerte sont les suivants :

- Pour le Département du Bas-Rhin, le Centre Opérationnel de la Direction des Services d'Incendie et de Secours du Bas-Rhin (CODIS).

Auf der Grundlage von Art. 10 des Abkommens vom 03. Februar 1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen wird folgendes vereinbart :

ARTIKEL 1

Die Unterzeichnenden stellen die gegenseitige Information bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen, deren mögliche Auswirkungen die Katastrophenschutzbehörden des Nachbarstaates zu Maßnahmen veranlassen könnten, sicher. Darüberhinaus wird auf Anfrage hin jederzeit Auskunft erteilt.

Dafür werden beiderseits der Grenze Meldeköpfe mit 24-stündigem Betrieb eingerichtet.

ARTIKEL 2

Bereits bestehende Vereinbarungen (z.B. zum Schutze des Rheins oder bei radiologischen Auswirkungen) bleiben von dieser Vereinbarung unberührt.

ARTIKEL 3

Meldeköpfe sind :

- Für das Département Bas-Rhin die Alarmzentrale des Départements in Straßburg (Centre Opérationnel de la Direction des Services d'Incendie et de Secours du Bas-Rhin, CODIS)

- Pour le Landkreis d' EMMENDINGEN et d' ORTENAU, la Integrierte Leitstelle Ortenau à Offenburg.

Les adresses, numéros de téléphone, télécopies et autres moyens de communication des centres d'alerte habilités sont indiqués en annexe n° 1.

Des moyens de transmission distincts seront installés dans chaque centre d'alerte. Les coûts de ces équipements seront supportés par chaque partie sur son territoire.

Ces moyens de transmission devront être adaptés à fur et à mesure aux innovations techniques.

ARTICLE 4

Les centres d'alerte reçoivent les appels conformément à l'article 1 et assurent la retransmission immédiate à leurs autorités.

ARTICLE 5

Les messages ou les informations devront contenir toutes les indications disponibles qui peuvent servir à l'analyse du danger, en particulier :

- nature et lieu de l'accident, date et heure
- en cas d'accident chimique : nature, caractéristiques chimiques et physiques ainsi que si possible la quantité de produits rejetés
- effets prévisibles dans le temps

- für die Landkreise Emmendingen und Ortenaukreis die Integrierte Leitstelle Ortenau in Offenburg.

Die Erreichbarkeit der Meldeköpfe ist im Anhang 1 dargestellt.

Bei den Meldeköpfen werden unabhängige Telefon- und Telefaxgeräte eingerichtet.

Jede Seite trägt die Kosten für die Technik auf ihrem Gebiet selbst.

Diese Kommunikationsmittel sollen dem Stand der Technik entsprechen.

ARTIKEL 4

Die Meldeköpfe nehmen Meldungen im Sinne von Artikel 1 entgegen. Sie stellen die innerstaatlich notwendigen Weiteralarmierungen sicher.

ARTIKEL 5

Meldungen oder Informationen sollen alle verfügbaren Angaben enthalten, welche für die Beurteilung der Gefährdung von Belang sind, insbesondere

- Art, Ort, und Zeitpunkt des Ereignisses,
- bei Chemieunfällen beispielsweise Art, chemische und physikalische Form, sowie, wenn möglich, die Menge der emittierten Stoffe,
- voraussichtliches zeitliches Verhalten des Ereignisses,

- indications sur les mesures de protection prises et envisagées dans le pays même.

La première information est à annoncer par téléphone et, si possible, à transmettre par télécopieur à l'aide du formulaire de l'annexe n° 2.

ARTICLE 6

Les informations complémentaires donneront toutes indications utiles quant à l'évolution de la situation ainsi qu'à la fin de l'alerte.

ARTICLE 7

Chaque partie est autorisée à détacher au poste de commandement un observateur muni des équipements nécessaires, désigné par le directeur des secours.

Cet observateur est habilité à transmettre les informations aux autorités de son pays.

ARTICLE 8

Au cas où les informations seraient jugées confidentielles, il conviendra de le préciser.

ARTICLE 9

Les fonctionnaires chargés de l'application de cet accord se rencontreront au moins une fois par an pour examiner la conformité et l'intégralité des annexes.

- Angaben über die im eigenen Land getroffenen und beabsichtigten Schutzmaßnahmen.

Die Erstmeldung ist telefonisch voranzukündigen und, wenn möglich, mit dem als Anhang 2 beigefügten Formular per Telefax zu übermitteln.

ARTIKEL 6

In ergänzenden Meldungen werden später verfügbare Angaben sowie Veränderungen der Lage und die Beendigung der Schadenssituation unverzüglich mitgeteilt.

ARTIKEL 7

Jede Seite ist berechtigt, einen von der Katastropheneinsatzleitung bezeichneten Beobachter mit der notwendigen Ausstattung zur Einsatzleitung zu entsenden. Dieser ist berechtigt, Informationen an die Entsendestelle weiterzugeben.

ARTIKEL 8

Vertrauliche Informationen sind als solche besonders zu bezeichnen.

ARTIKEL 9

Die mit dem Vollzug dieser Vereinbarungen betrauten Mitarbeiter treffen sich mindestens einmal jährlich und überprüfen dabei die Vollständigkeit und Richtigkeit der Anlagen zu dieser Vereinbarung.

ARTICLE 10

Le présent accord annule et remplace celui du 9 avril 1990 entre le Regierungspräsidium de FREIBURG et la Préfecture du Bas-Rhin.

ARTICLE 11

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un an. Le présent accord prendra fin automatiquement à l'abrogation de la convention franco-allemande sur l'assistance mutuelle.

ANNEXES :

- N° 1 : Annuaire (art. 3)
- N° 2 : Formulaire pour télécopier des informations, suite à un événement d'une gravité exceptionnelle (Art. 5)

Strasbourg, le 12 juin 1998

le Préfet du Bas-Rhin,



Patrice MAGNIER

ARTIKEL 10

Diese Vereinbarung ersetzt die Vereinbarung vom 09 April 1990 über die gegenseitige Information zwischen der Präfektur des Département Bas-Rhin und dem Regierungspräsidium Freiburg

ARTIKEL 11

Diese Vereinbarung gilt unbefristet. Sie kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Tritt das deutsch-französische Hilfeleistungsabkommen außer Kraft, gilt das automatisch auch für diese Vereinbarung.

ANHANG :

- 1 Erreichbarkeit der Meldeköpfe (Art. 3)
- 2 Telefax-Formular zur Übermittlung eines außergewöhnlichen/gefährlichen Ereignisses (Art. 5)

Strasbourg, le 12 Juin 1998

Der Regierungspräsident



Dr Conrad SCHROEDER